Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 2:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | oby zachęcił wasze serca i oby utwierdził was w każdym słowie i dziele dobrym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | niech zachęci wasze serca i utwierdzi\* we wszelkim dziele i dobrym słowie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | oby zachęcił wasze serca i oby utwierdził w każdym dziele i słowie dobrym.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | oby zachęcił wasze serca i oby utwierdził was w każdym słowie i dziele dobrym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | niech zachęci wasze serca i utwierdzi we wszelkim dziele oraz dobrym słowie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech pocieszy wasze serca i utwierdzi was w każdym dobrym słowie i uczynku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech cieszy serca wasze i utwierdza was w każdej mowie i w uczynku dobrym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | niech napomina serca wasze i utwierdza we wszelakim uczynku i w mowie dobrej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | niech pocieszy serca wasze i niech utwierdzi w każdym działaniu i dobrej mowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech pocieszy serca wasze i utwierdzi was we wszelkim dobrym uczynku i w dobrym słowie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | niech pocieszy wasze serca i umo­cni we wszelkim dobrym czynie i słowie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | niech was pociesza i utwierdza we wszelkim dobrym czynie i słowie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | niech pokrzepi wasze serca i niech utwierdzi w każdym dobrym czynie i słowie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | niech wam doda sił, aby każdy wasz czyn i każde słowo było dobre.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | niech krzepi wasze serca i umocni w każdym dobrym czynie i słowie |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | хай утішить ваші серця і хай зміцнить вас у всякому доброму ділі та слові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oby zachęcił wasze serca oraz utwierdził was w każdym słowie i szlachetnym uczynku. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | pocieszy wasze serca i umocni was w każdym dobrym słowie i czynie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | niech pocieszy wasze serca i utwierdzi was we wszelkim dobrym uczynku i słowie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego życzymy wam, aby Bóg pocieszył was i pomógł wam czynić i mówić to, co dobre. |

1. 1) <x>560 1:18</x>; <x>560 4:4</x>; <x>670 1:3</x> [↑](#footnote-ref-2)